

**AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN  
SYDNEY SHELDON'S *A STRANGER IN THE MIRROR* TRANSLATED  
INTO *SOSOK ASING DALAM CERMIN*  
BY HIDAYAT SALEH**



Research Paper

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for  
Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:

**NUR FAUZIYAH**

NIM: A. 320 990 092

NIRM: 99.6.106.13031.5.0092

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2004**

**APPROVAL OF CONSULTANT**

AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN SYDNEY  
SHELDON'S A *STRANGER IN THE MIRROR* TRANSLATED INTO *SOSOK*  
*ASING DALAM CERMIN*  
BY HIDAYAT SALEH

by:

**NUR FAUZIYAH**  
NIM: A. 320 990 092  
NIRM: 99.6.106.13031.5.0092

Approved to be Examined by the Board of Examiners School of Teacher Training  
and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.

Consultant I

Consultant II

( Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)

(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum)

## ACCEPTANCE

Accepted to be Examined by the Board of Examiners “An Analysis of English-Indonesian Translation in Sydney Sheldon’s *A Stranger in the Mirror* Translated into *Sosok Asing dalam Cermin* by Hidayat Saleh”.

on Monday, August 3, 2004

Thesis supervisor:

1. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum ( ..... )  
NIK.477
2. Anam Sutopo,S.Pd., M.Hum ( ..... )  
NIK. 849
3. Dra. Siti Zuhriah A., M.Hum ( ..... )  
NIK. 225

Dean  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

**Drs. H. Bambang Sumardjoko, M.Pd**  
NIP. 131470269

## MOTTO

"Keyakinan seseorang mengenai kemampuan dirinya akan  
sangat berpengaruh pada kemampuan itu sendiri"

Albert Bandura, 1988

"Be proud and unbending in defeat, yet humble and  
gentle in victory"

The writer

## DEDICATION

This thesis is dedicated to:

my beloved Mom and Dad, You are the precious gift from  
God I  
ever have, forever, and ever

my dearest sisters and brothers, Ela, Nina, Fahmi,  
Ika, and Arief

all who is willing to appreciate this work

## **ACKNOWLEDGEMENT**

***Bismillahirrahmaanirrahiim***

First of all, the writer wants to praise and to thank ALLAH SWT the almighty God for guiding her in every step of the way, for the blessing and lesson and unconditional love.

The writer has done her best, but she realizes deeply that this assignment could not be finished without other's support. From the bottom of her heart, the writer wishes to thanks to:

1. Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta;
2. Dra. Endang Fauziati, M.Hum, the Head of the English Department;
3. Dra. Siti Zuhriah Ariyatmi, M.Hum, her academic consultant.
4. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, her first consultant, for great help, guidance, and attention.
5. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, her second consultant, for the most valuable guidance and suggestions so that the writer managed to complete her thesis writing.
6. All lecturers of English Department of UMS who have taught, motivated as well as guided her since the first year of her study at UMS, Librarians, for providing her references in finishing her thesis.
7. Her beloved family: father and mother who have taught her lots of thing, thanks for all the support, for all the lessons; her beloved grandparents, her beloved uncle and aunt, who have given her courage, motivation, and support to finish her study; her dearest sisters and brothers, Ela, Nina, Fahmi, Ika, and

Arief'suneo' for their love and affection. Special thanks also goes to her dearest friend Mr. D'Jok 'Bolot' for the support, advice, and help.

8. Her friends: Lisa'besek', Haryati, Neni'mami', Widi, Ira,Yustin, Yetti, Ika, Andrie, Harti, wahyu, Habibie, Rudi, Agus, Trimbil, Reindri, and R-win. Having you as my best friend is the greatest gift that God has given. Thank you for care and support. Hope our friendship last forever. Her friends in Khaerawati boarding house, Diah, Ari, Tatoen, and others who cannot be named because there are so many of you. Thanks for being good friends in any condition, thanks for all the things we have done together. Mas Iwan and his Khaerawati computer, for the help and knowledge, and other that cannot be named.

Last but not least, the writer is looking forward the valuable comments and constructive critics for improvements. Hopefully, this thesis will be worth reading for all.

Surakarta, 3 August 2004

The writer

## **TABLE OF CONTENTS**

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| TITLE .....                        | i    |
| APPROVAL OF CONSULTANT .....       | ii   |
| ACCEPTANCE.....                    | iii  |
| MOTTO.....                         | iv   |
| DEDICATION .....                   | v    |
| ACKNOWLEDGEMENT.....               | vi   |
| TABLE OF CONTENTS .....            | viii |
| ABSTRACT .....                     | xi   |
| ABBREVIATIONS.....                 | xii  |
| CHAPTER I INTRODUCTION             |      |
| A. Background of the Study .....   | 1    |
| B. Review of Related Theory .....  | 4    |
| C. Problem Statement .....         | 5    |
| D. Objective of the Study .....    | 6    |
| E. Limitation of the Study .....   | 6    |
| F. Benefit of the Study .....      | 7    |
| G. Thesis Organization .....       | 7    |
| CHAPTER II UNDERLYING THEORY       |      |
| A. The Notion of Translation.....  | 9    |
| B. The Process of Translation..... | 11   |
| C. Principle of Translation.....   | 13   |
| D. Problem of Translation .....    | 15   |
| 1. The Problem of Equivalent ..... | 15   |



|  |    |
|--|----|
| 2. The Types of Meaning .....          | 19 |
| E. Types of Translation .....          | 21 |
| 1. Word-for-word Translation .....     | 21 |
| 2. Literal Translation .....           | 23 |
| F. Extention and Reduction.....        | 25 |
| 1. Extention in Translation .....      | 25 |
| 2. Reduction in Translation .....      | 26 |
| G. Testing of Translation .....        | 27 |
| H. Appropriateness of Translation..... | 28 |
| I. Translation Shifts .....            | 29 |
| J. Translation of Literary Work .....  | 31 |
| K. The English Adverb .....            | 32 |
| 1. The Notion of Adverb .....          | 32 |
| 2. The Function of Adverb .....        | 32 |
| 3. Type of Adverb .....                | 34 |
| 4. Characteristics of Adverb.....      | 36 |
| L. Indonesian Parts of Speech .....    | 37 |
| CHAPTER III RESEARCH METHOD.....       | 40 |
| A. Type of Research .....              | 40 |
| B. Data and Data Source.....           | 40 |
| C. Method of Collecting Data.....      | 41 |
| D. Technique of Analyzing Data .....   | 42 |
| CHAPTER IV DATA ANALYSIS.....          | 43 |

|   |    |
|---|----|
| A. Data Analysis .....  | 43 |
| 1. The Analysis of the Types of Translation .....   | 43 |
| 2. The Analysis of the Translation Shifts of Adverb<br>with Suffix-ly .....                                       | 49 |
| 3. The Analysis of the Appropriateness of the<br>Translation Found in the Novel A Stranger in<br>the Mirror ..... | 60 |
| B. Discussion .....   | 68 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....   | 70 |
| A. Conclusion .....   | 70 |
| B. Suggestion .....   | 71 |
| BIBLIOGRAPHY .....  | 73 |
| ENCLOSURES  |    |

## ABSTRACT

Nur Fauziyah. A 320 990 092. AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN SYDNEY SHELDON'S *A STRANGER IN THE MIRROR* TRANSLATED INTO *SOSOK ASING DALAM CERMIN* BY HIDAYAT SALEH. Muhammadiyah University of Surakarta. 2004.

This research belongs to a descriptive qualitative study, which describes the phenomena of the translation of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* by Sydney Sheldon into Indonesian version *Sosok Asing dalam Cermin* by Hidayat Saleh.

The objectives of the study are to describe the types of translation used to translate the sentence containing adverb with suffix-ly in the novel, to identify the variations of translation shift of adverb in the novel, and to describe the appropriateness of the translation of adverb in the novel. The data of this research are all sentences containing adverb with suffix-ly found in the last twenty chapters in the novel *A Stranger in the Mirror*. The method of analysis in this study is comparison between source language (SL) and target language (TL).

The result of the study shows that all collected data are classified into three types of translations, they are 7 or 6,0 % data are translated into word-for-word translation, and 110 or 94,0 % data are classified into literal translation. The variation of translation shifts of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* can be translated into Indonesian adverb, adjective phrase, Adjective, Verb, Verb Phrse, and untranslated. The study shows that there are 82 or 70,1 % data are translated into adverb, 28 or 23,9 % data are translated into Adjective, 3 or 2,6 % are translated into adjective phrase, 1 or 0,9 % datum is translated into Verb, 1 or 0,9 % datum are translated into Verb Phrase, and 2 or 1,7 % data are not translated in the TL. The English-Indonesian translation of adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* is appropriate. It can be known from 117 data, they are 102 or 87,2 % are translated appropriately in accordance with the context, and 15 data or 12,8 % data which are translated inappropriately in accordance with the context. The inappropriate translation of the adverb in the novel *A Stranger in the Mirror* caused by the important thing in the sentence is not translated. It means that there is a part of sentence is omitted. Considering the result of the analysis, the researcher guides that the level of appropriateness of the sentence containing adverb with suffix-ly in the novel *A Stranger in the Mirror*, i.e. *Sosok Asing dalam Cermin* is very good. The researcher hope that this research will be useful in adding the about literary translation.